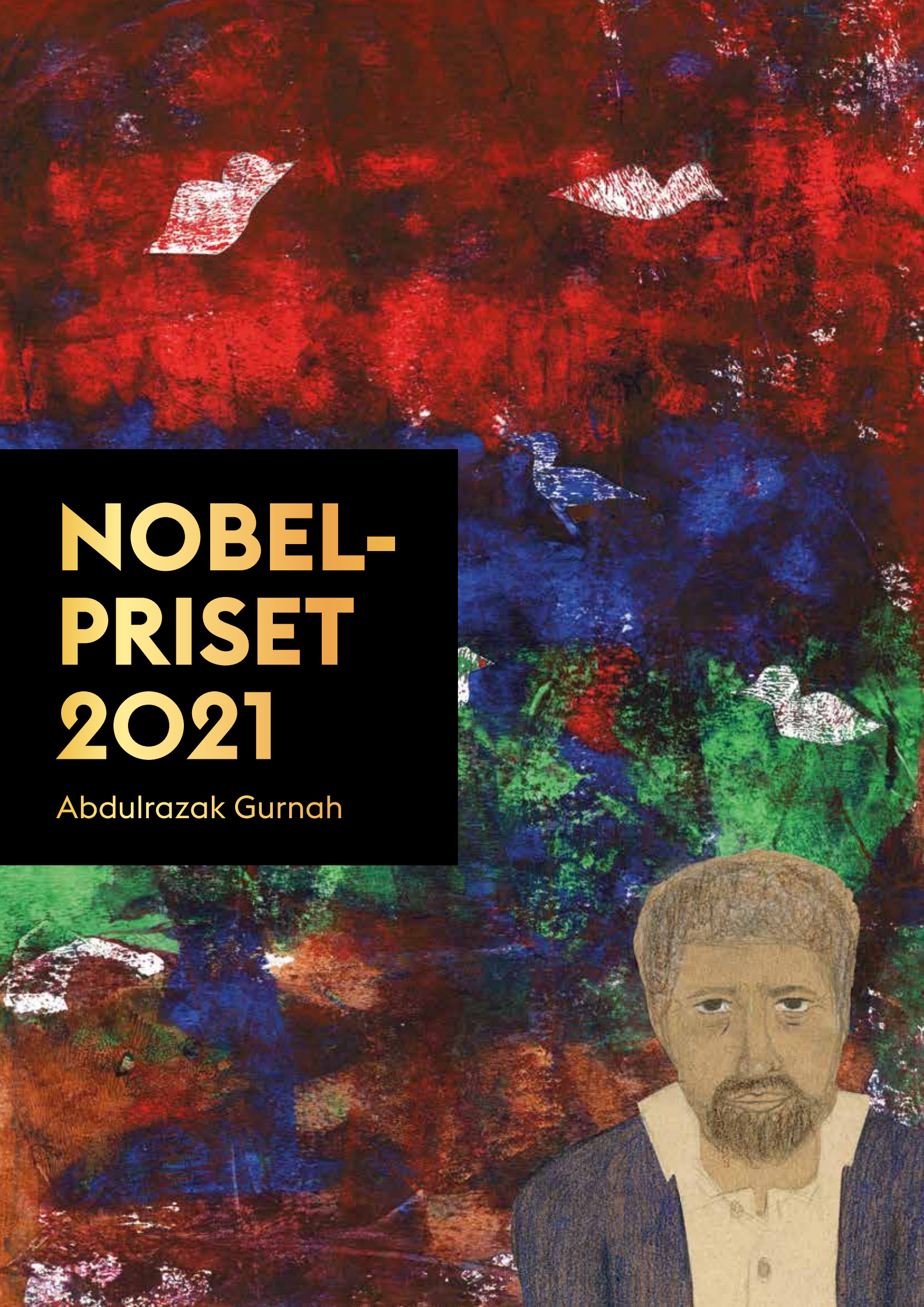




NOBEL- PRISET 2021

Abdulrazak Gurnah



Dear Nobel Laureate 2021

Welcome to this year's Nobel Prize booklet!

This is the 33rd year in which we have created a booklet in honour of the newly announced Nobel Laureate in Literature. Our work began in 1988 when we created a booklet in Arabic and Swedish for the then laureate, Naguib Mahfouz. Due to his great age, Naguib Mahfouz could not come to Stockholm. Instead, his two daughters received the prize on his behalf and we were able to hand over our booklet to them as well. Since then, we have continued to work on the Nobel Prize by studying Alfred Nobel's exciting life and focusing on each year's laureates. Our focus is on the prize for literature and over the years we have been visited by many Nobel Prize laureates in Rinkeby's local public library.

Last year, Louise Glück was prevented from coming to Sweden by the pandemic and even this year, the laureate will not be coming to Stockholm during Nobel Week. Nevertheless, we continue to produce this booklet in honour of this year's Nobel laureate in Literature.

Our booklet is always multilingual. This suits us because we live and work in Rinkeby and Tensta, two neighbouring suburbs of Stockholm that are also multilingual. This year, young people from the ages of 10 to 15 and from two different schools have participated: Enbacksskolan in Tensta and Askebyskolan in Rinkeby. Our schools and local areas are unique in their diversity. Here, many languages are spoken in addition to Swedish, among others Albanian, Arabic, Balochi, Dari, Darija, English, Farsi, French, Georgian, Greek, Hindi, Korean, Kurdish, Norwegian, Pashto, Patois, Polish, Romani, Serbian, Somali, Spanish, Swahili, Syrian, Tigrinya, Turkish, Russian, Urdu, Uzbek and Wolof.

Reading Abdulrazak Gurnah's work has filled us with empathy and wonder. In our booklet, we share our thoughts, pictures and the questions raised during our reading. We also tell about our own neighbourhood. We hope you enjoy our booklet.

Stockholm, December 2021

Students, teachers and co-workers
Annelie Drewsen and Gunilla Lundgren,
authors and project leaders

Kära Nobelpristagare 2021

Välkomna till läsningen av årets Nobelprishäfte!

I år är det trettiotredje året vi gör ett häfte till årets Nobelpristagare. Vårt arbete började 1988, då vi gjorde ett häfte till Naguib Mahfouz på arabiska och svenska. På grund av sin höga ålder kom inte Naguib Mahfouz till Stockholm, men hans två döttrar hämtade priset och även vi fick överlämna vårt häfte till dem. Alltsedan dess har vi arbetat vidare med Nobelpriset genom att studera Alfred Nobels spännande liv och årets Nobelpristagare. Vårt fokus ligger på litteraturpristagaren och vi har under årens lopp fått besök av många litteraturpristagare på Rinkebys lilla lokala bibliotek.

Förra året kunde inte Louise Glück komma till Sverige på grund av pandemin och inte heller i år kommer pristagarna till Stockholm under Nobelveckan. Det har inte hindrat oss från att göra detta häfte till årets Nobelpristagare.

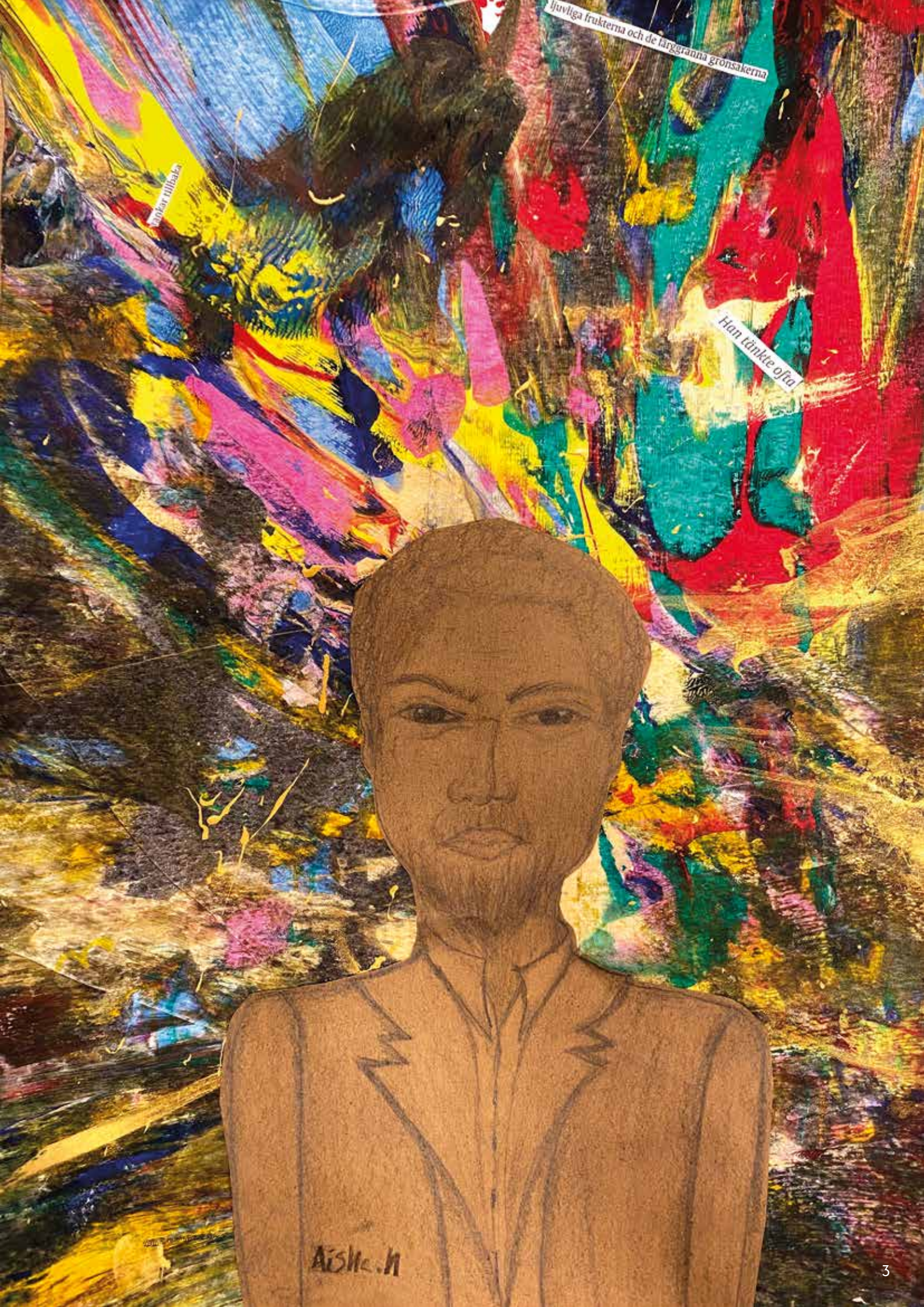
Våra häften är alltid flerspråkiga. Det passar oss bra eftersom vi bor och arbetar i Rinkeby och Tensta, två flerspråkiga grannstadsdelar i Stockholm. I år har barn i åldern tio till femton år från två skolor deltagit: Enbacksskolan i Tensta och Askebyskolan i Rinkeby. Våra skolor och stadsdelar är unika genom att här talas många språk utöver svenska, bland andra albanska, arabiska, baluchiska, bengali, dari, darija, engelska, farsi, franska, georgiska, grekiska, hindi, koreanska, kurdiska, norska, pashto, patwa, polska, romani, serbiska, somaliska, spanska, swahili, syrianska, tigrinja, turkiska, ryska, urdu, uzbekiska och wolof.

Läsningen av Abdulrazak Gurnahs verk har fyllt oss med inkännande och beundran. I vårt häfte delar vi med oss av tankar, bilder och frågor som väckts under läsningen. Vi berättar även om våra hembygder. Vi hoppas att ni ska tycka om vårt häfte.

Stockholm i december 2021

Elever, lärare och medarbetare
Annelie Drewsen och Gunilla Lundgren,
författare och projektledare

Omslagsbild: Neha

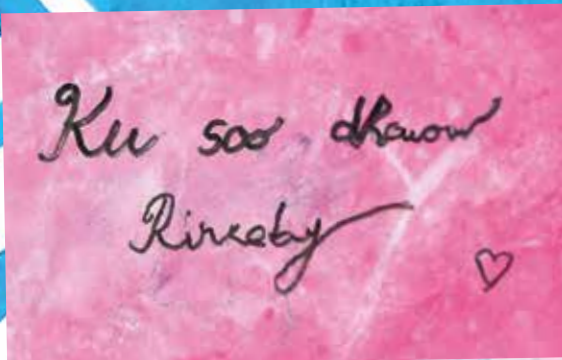
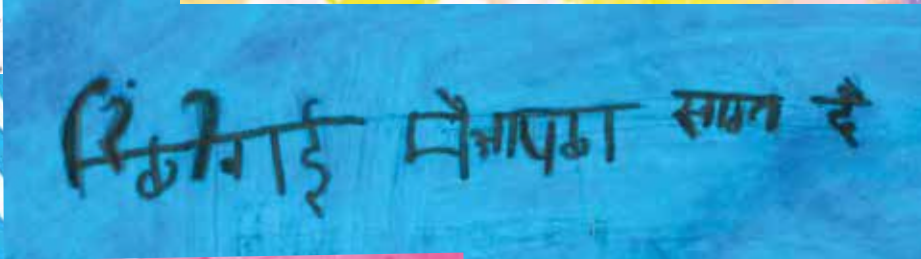
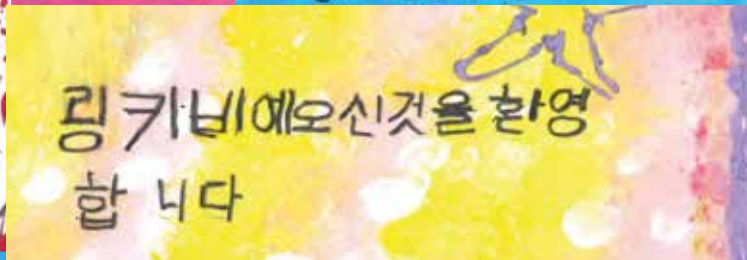


livliga frukterna och de färggranna grönsakerna

enkel tillbak

Han tänkte ofta

Aisha.n



Welcome
to
Rinkeby!

اینگری میں خوش آمدید
urdu

Rinkeby ga xos
keiibsiZ

RINKEBY
YE HOS
GELDINEZ

ვეთილთ იყოს თქვენი
მობრძანება რინკებიში

Bienvenue à Rinkeby

Здравствуйте
Ринкебы

Bienvenue à Rinkeby

ایہ رینکبی خوش
آمدید!

Bienvenido a Rinkeby
SPANSKA

Accoglienza Per Rinkeby

रिंकाई में आपका स्वागत

Rinkeby

Här finns ett torg med godis och affärer,
ett bibliotek, Rinken och en spindelpark
Här finns många kulturer

Rinkeby

Jag vet inte riktigt
Här händer tragiska saker
som ett mord på pizzerian

Här bor jag i en del av staden,
i Sverige, i byn
Här finns mitt hem
Här växte jag upp

Vi tycker om Rinkeby





Rinkeby

Hapa lipo soko lenye pipi na maduka,
Maktaba, kiwanja cha mchezo na
bustani ya buibui
Hapa kuna tamaduni mbalimbali.

Rinkeby
Mimi sijui kwa kweli
Hapa yanatokea mambo ya kusikitisha
Kama mauaji kwenye pizzeria

Hapa ninaishi mimi moja kati la jiji,
la uswidi, kwenye Kijiji
Hapa ipo nyumba yangu
Hapa ndipo nilipokulia

Tunaipenda Rinkeby

Rinkeby

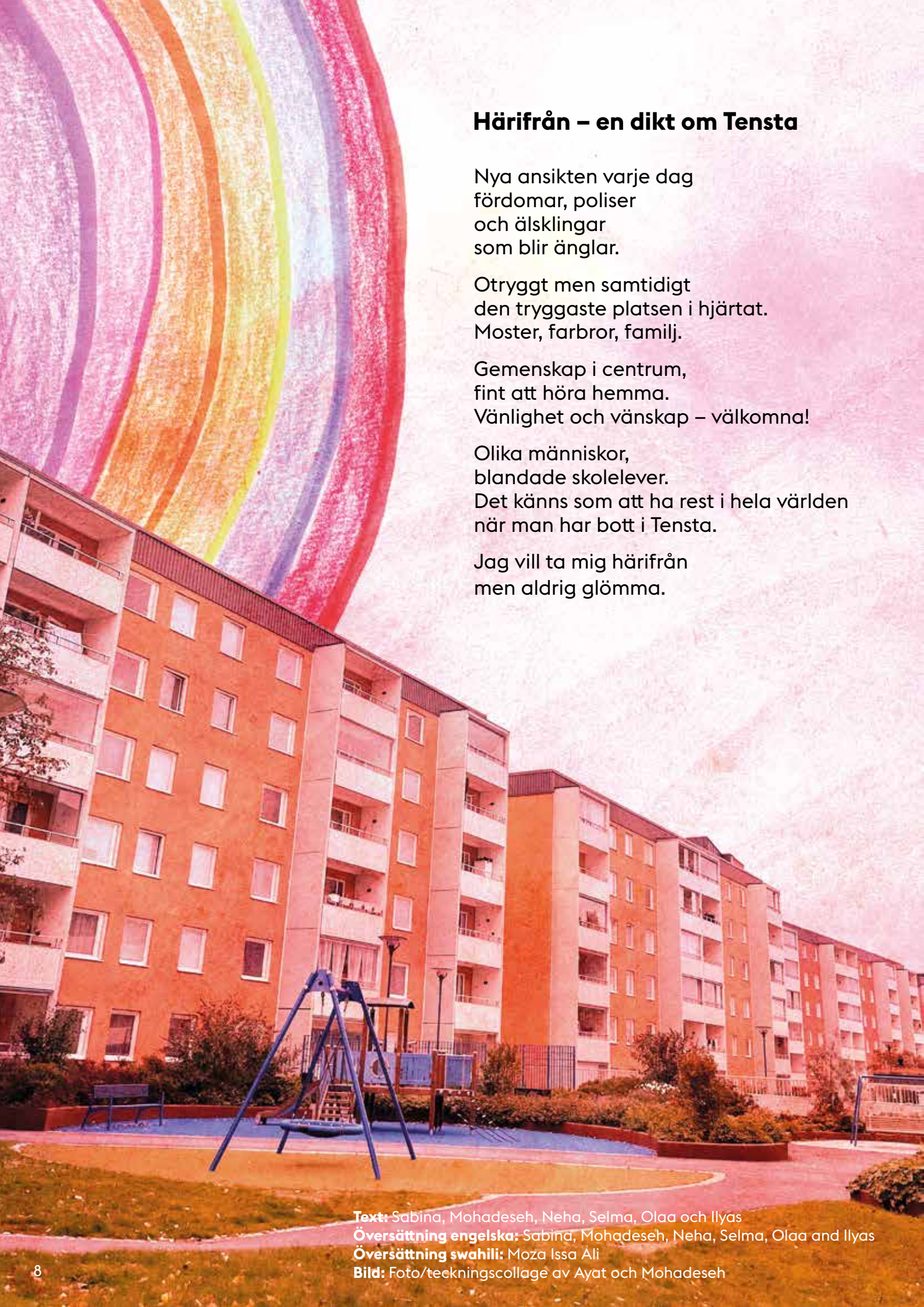
Here is a square with sweets and shops,
a library, Rinken park and Spider park
Here there are many cultures

Rinkeby
I don't really know
Tragedies occur
a murder in the pizzeria

Here I live in a part of the city,
in Sweden, in the village
Here is my home
Here I grew up

We like Rinkeby

Text: Mujtaba, Tameem, Ribica, Benin,
Ishaa, Hannan, Rayan, Matias och Ioannis
Översättning engelska: Gordon McCulloch
Översättning swahili: Moza Issa Ali
Foto: Holger Everitt
I bild från vänster: Hannan, Berna, Benin,
Ishaa och Ioannis



Härifrån – en dikt om Tensta

Nya ansikten varje dag
fördomar, poliser
och älsklingar
som blir änglar.

Otryggt men samtidigt
den tryggaste platsen i hjärtat.
Moster, farbror, familj.

Gemenskap i centrum,
fint att höra hemma.
Vänlighet och vänskap – välkomna!

Olika människor,
blandade skolelever.
Det känns som att ha rest i hela världen
när man har bott i Tensta.

Jag vill ta mig härifrån
men aldrig glömma.

Text: Sabina, Mohadeseh, Neha, Selma, Olaa och Ilyas
Översättning engelska: Sabina, Mohadeseh, Neha, Selma, Olaa and Ilyas
Översättning swahili: Moza Issa Ali
Bild: Foto/teckningscollage av Ayat och Mohadeseh

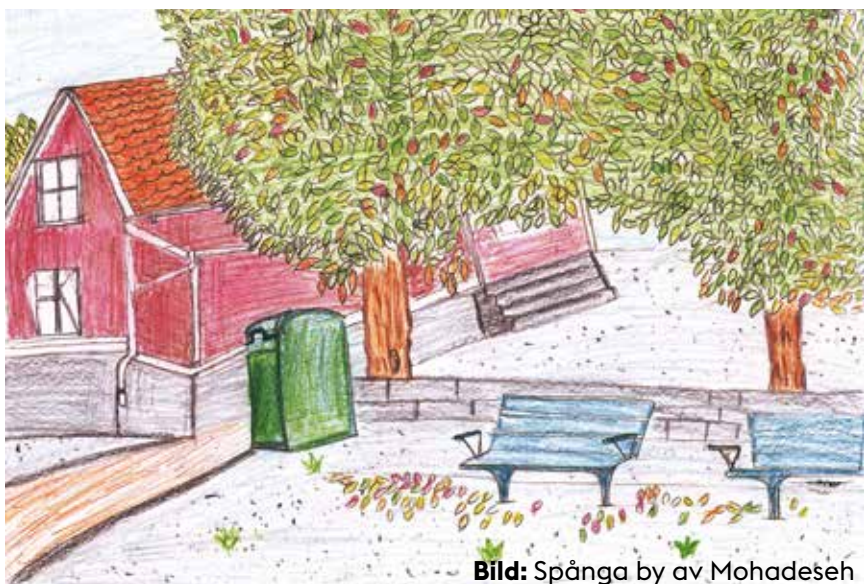


Bild: Spånga by av Mohadeseh



Bild: Tensta, collage av Ilyas och Imran



Bild: Collage av Ayat och Mohadeseh

From Here – a poem about Tensta

New faces every day
prejudices, police
and darlings
turning into angels.

Unsafe but also safe
the safest place in my heart.
Aunt, uncle and family.

Togetherness is central,
it's nice to belong.
Friendliness and friendship – welcome!

Different people,
a mixture of classmates.
It feels like you've travelled around the world
when you're in Tensta.

I want to get away from here
but never forget.

Kutoka hapa – shairi kuhusu Tensta

Nyuso mpya kila siku
ubaguzi, polisi
na wapenzi
ambao wanakuwa malaika.

Sio salama lakini wakati huo huo
mahali salama zaidi moyoni mwangu.
Shangazi, mjomba, familia.

Jumuiya zimepewa kipao mbele,
ni vizuri kujisikia niko nyumbani.
Ukarimu na urafiki – Karibuni!

Watu tofauti,
mchanganyiko wa wanafunzi.
Unahisi kama umesafiri kote ulimwenguni
wakati unaishi Tensta.

Ninataka kuondoka hapa
lakini kamwe sitosahau.

**Notiser ur
Alfred Nobels liv**

**News Items From
Alfred Nobel's Life**

Mohadeseh

Nyfödd pojke/ Newborn Boy

Den 21 oktober 1833 fick Immanuel och Andriette Nobel ännu en son. Han ska heta Alfred.

On October 21 in 1833 Immanuel and Andriette Nobel had another son. He would be named Alfred.

Immanuel Nobel framgångsrik i Ryssland

För fem år sedan hade uppfinnaren Immanuel Nobel lån som han ej kunde betala. Hans lösning var att fly från Sverige utan sin familj. Han har nu blivit framgångsrik i Ryssland på att tillverka minor. Familjen Nobel är återförenad och bor i ett magnifikt hus i Sankt Petersburg.



Wiki

Immanuel Nobel Successful in Russia

Five years ago, the inventor Immanuel Nobel had debts that he couldn't pay off. His solution was to escape from Sweden without his family. He has now become successful in Russia for producing mines. The Nobel family is reunited and lives in a magnificent house in Saint Petersburg.

Saber, Neha, Aisha, Kumba



Kumba



Den explosiva blandningen

Den italienska vetenskapsmannen Ascanio Sobrero har skapat ett livsfarligt ämne. Det är vätskan nitroglycerin. Blandningen består av glycerin, salpetersyra och svavelsyra.

The Explosive Mixture

The Italian scientist Ascanio Sobrero has created a deadly substance. It's nitroglycerine. The mixture consists of glycerine, nitric acid and sulfuric acid.

Jonas, Balach, Mutlu, Rafail

Nobel tillbaka i Stockholm

Alfred Nobel är tillbaka i Stockholm. Han tillverkar nitroglycerin tillsammans med sin far Immanuel och brodern Emil.

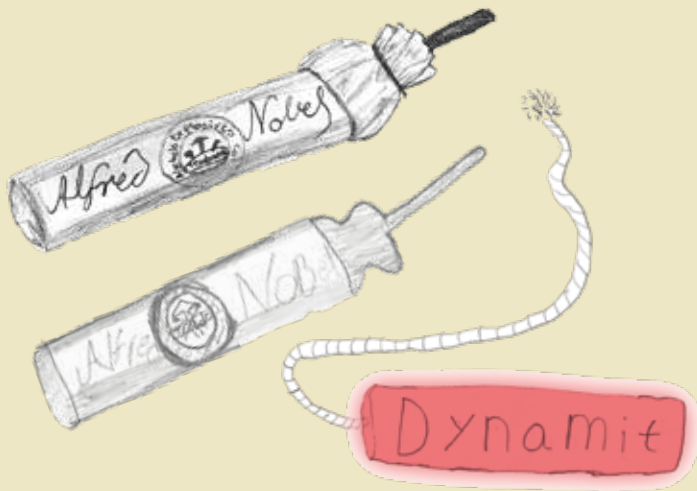
Nobel Back in Stockholm

Alfred Nobel has returned to Stockholm. He produces nitroglycerine together with his father Immanuel and his brother Emil.

Ruweyda, Fatima, Jasmin och Amani



Aisha



Balach, Devran, Çinar

Dynamit

Alfred Nobel är uppfinnare av dynamiten! Det började med att han reste till andra länder för att sälja sprängolja. Problemet var att den var jättefarlig eftersom den exploderade lätt. Han hittade en lösning till slut. En speciell jord i Tyskland kan blandas med sprängolja. Den här uppfinningen är bättre än krut, men inte alls lika farlig att arbeta med som sprängolja. Alfred Nobel valde namnet dynamit till sin uppfinning!

Dynamite

Alfred Nobel is the inventor of dynamite! It all started when he travelled to other countries to sell nitroglycerine. The problem was that it was very dangerous because it exploded easily. He finally found a solution. A special kind of soil in Germany could be mixed with nitroglycerine. This invention is better than gunpowder, but not as dangerous to work with as nitroglycerine. Alfred Nobel chose to name his invention dynamite!

Devran & Çinar

Explosion i centrala Stockholm

Förra veckan skedde en explosion på Södermalm i Stockholm. Sex personer miste livet och flera blev allvarligt skadade. Det var familjen Nobels laboratorium som exploderade. Deras yngste son var en av de omkomna. Flera människor i området blev arga, eftersom farliga experiment inte ska utföras mitt i staden.

Explosion in Central Stockholm

Last week there was an explosion on Södermalm in Stockholm. Six people died and several were seriously injured. It was the laboratory of the Nobel family that exploded. Their youngest son was one of the deceased. Many people in the neighbourhood were angry because dangerous experiments shouldn't be carried out in the middle of a city.

Samin & Vagge

Alfred Nobel död

Den kände uppfinnaren, skaparen av dynamiten och miljonären Alfred Nobel dog den 10 december 1896. Dödsorsaken var stroke. Han blev 63 år. Alfreds tjänstefolk skickade besked till familjen. Begravningen sker om en vecka.

Alfred Nobel Dead

The famous inventor, creator of dynamite and millionaire Alfred Nobel died on December 10 in 1896 at 63 years of age. The cause of his death was a stroke. Alfred's servants sent a message to his family. The funeral will be held in a week.

Zümra, Kumba, Aisha, Rayan M

Alfred Nobels testamente

Alfred Nobels testamente är nu offentligt. Hans stora förmögenhet har delats upp enligt testamentet. Alfred skrev att hans pengar skulle gå till att starta en fond. Räntan från fonden ska gå till personer som har gjort nytta för mänskligheten i kategorierna fysik, kemi, medicin, litteratur och fred. Priset kommer att kallas Nobelpriset.

Många är irriterade och rasande över hans beslut. Alfreds släktingar är inte glada. Bara tre procent går till dem. Även om det är mycket, så vill familjen ha mer.

Alfred Nobel's Will

Alfred Nobel's will is now public. His big fortune has been divided according to the will in which he wrote that his money will go to the launching of a fund. The interest from the fund will go to people who have done something great for humanity in the following categories: Physics, Chemistry, Medicine, Literature and Peace. The prize will be called the Nobel Prize.

Many people are annoyed and furious because of his decision. Alfred's relatives are not happy. They will get only three percent and even though that's a lot they want more.

Maya, Ali M och Rayan I



Nobelpriset

Nobelpriset delas ut varje år till personer som gör nytta i samhället. Pristagarna får 10 miljoner kronor, ett diplom och en guldmedalj.

The Nobel Prize

Every year the Nobel Prize is awarded to people who benefit society. The Nobel Prize Laureates get 10 million SEK, a diploma and a gold medal.

Kvinnorna i Alfreds liv

Alfred Nobel gifte sig aldrig. Men han vill gärna ha kärlek; det var något han längtade efter. Han satte in en annons i tidningen och då var det en kvinna som hette Bertha som svarade. Tyvärr var hon förälskad i någon annan. Senare blev Bertha en välkänd författare och fredskämpe.

The Women in Alfred's Life

Alfred Nobel never married. However, love was something he wanted and longed for. He placed an advert in the newspaper and a woman named Bertha replied. Sadly, she was in love with someone else. Later, Bertha became a famous author and peace activist.



Helena

Kvinna sökes

Jag heter Alfred Nobel och är 38 år gammal. Jag har en stor förmögenhet och allt du kan önska dig. Jag har ett stort hus som ligger i Paris. Jag letar efter någon som är smart och som jag kan dela mitt liv med. Jag önskar även att du ska hjälpa mig med mitt arbete.

Woman Wanted

My name is Alfred Nobel and I'm 38 years old. I have a great fortune and everything you could wish for. I have a big house located in Paris. I'm looking for someone who is smart and with whom I can share my life. I also want you to help me with my work.

Khalid

Sofie Hess

Alfred Nobel föll märkligt nog för en kvinna från Österrike vid namn Sofie Hess. Välutbildad var hon inte, vilket han föraktade. Han ville lära henne det han själv lärt sig, men Sofie var inte inriktad på inlärning. Hon ville utforska frihet med pengar och utsökt smak för stil.

Sofie Hess

Strangely enough Alfred Nobel fell for a woman from Austria named Sofie Hess. She was not well educated, which he despised. He wanted to teach her what he himself had learnt, but Sofie didn't have learning in sight. She wanted to explore financial freedom and exquisite taste and style.

Diana



The Announcement

On October 7, we went to the Nobel Prize Museum where Lotta Jeppson gave us a guided tour. She showed us pictures of Alfred Nobel's family and told us about his inventions. She also showed us some objects from different Nobel Prize laureates: Herta Müller's nail scissors which she cut out words with, Albert Einstein's papers and Selma Lagerlöf's shoes.

At one o'clock sharp, Mats Malm opened the door and announced the winner of the Nobel Prize in Literature 2021. We watched this live on a screen and we got to hear that it was Abdulrazak Gurnah who won the prize. Nobody knew who he was, so we had the opportunity to ask the staff at the museum some questions. There were also other schools from different countries participating and asking questions online. It was fun to be part of something world famous.

Tillkännagivandet

Den 7 oktober åkte vi till Nobelprismuseet där Lotta Jeppson visade oss runt. Hon visade bilder av Alfred Nobels familj och berättade om hans uppfinningar. Hon visade också föremål från olika pristagare: Herta Müllers nagelsax som hon klipp-te ut ord med, Albert Einsteins papper och Selma Lagerlöfs skor.

När klockan slog 13.00 öppnade Mats Malm dör-ren till Börssalen och avslöjade vem som skulle få Nobelpriset i litteratur 2021. Detta såg vi live på en projektor och fick höra att det var Abdulrazak Gurnah. Ingen visste vem han var, så vi fick ställa frågor till de som jobbar på museet. Det var också andra klasser från olika länder som fick vara med och ställa frågor via datorn. Det kändes kul att få vara med om något som är världskänt.

Ayat och Ali K





Dear
Abdulrazak

Kära
Abdulrazak

We have been reading extracts from your essay, “Writing and Place” and your novel, “Paradise” translated by Helena Hansson. We then painted portraits of you and impressions of “Paradise”. We have also written reflections on your texts. You can read them and see our pictures on the following pages.

Vi har läst utdrag ur din essä ”Skrivande och plats” och din roman ”Paradiset” i översättning av Helena Hansson. Sedan har vi gjort porträtt av dig och bildtolkningar av ”Paradiset”. Vi har även skrivit reflektioner om dina texter. Du kan läsa dem och se våra bilder på de följande sidorna.

Ali K, Khalid och Saber

The whole world is talking about exile, racism, refugees and colonialism but they are speaking from their own perspectives and not from those of us who have been exposed to this. Social media depicts refugees as threats and as people who take instead of give, but they never talk about how those in power colonized area after area and created refugees. Social media does not show how refugees suffer but become successful. You do. You show us that refugees who live in exclusion are not a threat.

Hela världen pratar om exil, rasism, flyktingar och kolonialism men de pratar utifrån sina egna perspektiv och inte utifrån oss som har blivit utsatta. Sociala medier målar upp flyktingar som hot och som människor som tar istället för att ge. Men de pratar aldrig om hur makthavare koloniserade område efter område och skapade flyktingar. Sociala medier visar inte hur flyktingar lider men blir framgångsrika. Det gör du. Du visar att vi flyktingar som lever i utanförskap inte är ett hot.

Mohadeseh

You deserved this honorable prize. I’ve read a part of your essay “Writing and Place”. You write in a way that makes the reader reflect. I started thinking differently about living in one place but coming from another.

Du förtjänade detta hedersfulla pris. Jag har läst en del av din essä ”Skrivande och plats”. Du skriver på ett sätt som får läsaren att tänka till. Jag fick själv några nya tankar om att leva på en plats men att komma från en annan.

Imran

I’m glad that you won because you really show what refugees can do if they get the chance. It shows how strong you are as a person. You managed to disprove all stereotypes and do something big.

Jag är glad att just du vann för du visar verkligen vad flyktingar kan göra om de får chansen. Det visar hur stark du är som person. Du lyckades motbevisa alla fördomar och göra något stort.

Ali M



Var kommer du från?



First and foremost, I'd like to congratulate you on your Nobel Prize. I'm really happy for you. You look exactly like my grandpa, so this feels extra special. My grandpa Hassan was generous, friendly and humorous. That's exactly how I imagine you.

Först och främst skulle jag vilja skriva ett stort grattis till ditt Nobelpris. Jag är verkligen glad för din skull. Du ser exakt ut som min morfar, så det känns extra speciellt. Min morfar Hassan var generös, vänlig och humoristisk. Det verkar du också vara.

Maya

I am so inspired by you because you accomplished so much and I don't think it's over. You have a lot more to accomplish on your path in life. And think about the book sales this fall! A lot of readers are going to buy and read your books.

Jag blir så inspirerad av dig, för du har åstadkommit mycket och jag tror inte att det är över. Du har mycket mer att åstadkomma på din väg i livet. Och tänk på bokförsäljningen i höst! Många läsare kommer att läsa och köpa dina böcker.

Ilyas

Will you continue to write books about colonialism and migration? Do you think that the world is equal? I think that literature can change our views on migration by giving us stories about people who have fled their countries. However, the most important thing is that the world gets new leaders who can reduce the disparities between countries and within societies.

Tänker du fortsätta att skriva böcker om kolonialism och migration? Tycker du att världen är rättvis? Jag tror att litteraturen kan förändra synen på migration genom att fler människor kan leva sig in i flykten. Det allra viktigaste är dock att världen får nya ledare som kan minska klyftorna mellan länder och inom samhällen.

Rafail

Bild: Sabina

What I like about your message is that you open doors for more young, dark-skinned people to tell their stories. I also appreciate that you don't care about what others will think about your texts and instead write about what you want.

Det jag gillar med ditt budskap är dörrarna du öppnar för fler unga mörkhyade att berätta sina historier. Jag uppskattar även att du inte bryr dig om vad andra ska tycka om dina texter och istället berättar det du vill.

Salma

What did it feel like to have to leave your country and your loved ones to get a better life? Congratulations on your prize! I really hope you enjoy it. You deserve it.

Hur kändes det att behöva lämna sitt land och alla du känner för att själv kunna leva bättre? Grattis till ditt pris! Jag hoppas att du verkligen njuter. Du förtjänar det.

Rayan I

I think you deserve the Nobel Prize because you have written from the age of 20 to 73. You draw inspiration from different books, for example the Koran. I was very happy that you received the Nobel Prize and I think you deserve it!

Jag tycker att du förtjänar Nobelpriset eftersom du har skrivit från du var 20 år till 73 år. Du hämtar inspiration från olika böcker, till exempel från Koranen. Jag blev jätteglad att du fick Nobelpriset och tycker att du förtjänar det!

Zümra



Bilder från vänster: Selma, Devran, Balach, Olaa, Diana, Elias, Kumba, Salma



It's cool to write to you. We think your texts are good because they are about big things that affect many people from all over the world. We hope you have achieved your writing goals.

Det är coolt att skriva till dig. Vi tycker att dina texter är bra för de handlar om stora saker som berör många människor från hela världen. Hoppas du har uppnått dina mål med skrivandet.

Mutlu & Jonas

I have also fled my homeland Syria, so I can understand how difficult it has been for you. For me, the first year in Sweden was difficult. It is difficult at school but there are many who help me.

Jag har också flytt från mitt hemland Syrien, så jag kan förstå hur svårt det varit. För mig var det svårt i Sverige det första året. I skolan var det lite svårt, men det finns många som hjälper mig.

Amani

How does it feel to be part of a country and then have to flee? I know that you couldn't see your family for 20 years. It must have felt lonely during all those years without them. Was writing a way of coping with loneliness?

Hur känns det att vara en del av ett land men sedan vara tvungen att fly? Jag vet att du inte kunde träffa din familj på 20 år. Det måste ha känts ensamt i alla år utan dem. Var skrivandet ett sätt att hantera ensamheten?

Kumba

I'm so happy that a person of colour won the Nobel Prize. You are the perfect example that breaks all the norms. During all these years there have been mostly white men and a few women from Europe who have won the prizes.

Jag är så glad att en mörkhyad person vann Nobelpriset. Du är det perfekta exemplet på en person som bryter mot normer. I alla dessa år har det varit mest vita män och ett fåtal kvinnor från Europa som vunnit priserna.

Ruweyda

I think that you have given a view on colonialism in a way that shows the reality and not what people in power and politicians want to hear.

Jag tycker att du har visat en syn på kolonialismen på ett sätt som visar verkligheten och inte berättar det som makthavare, politiker och så vidare vill höra.

Çinar

Thanks for inspiring me! You write about people on the run and people who have experienced slavery. Their voices deserve to be heard and you empower them.

Tack för att ha inspirerat mig! Du skriver om människor på flykt och människor som har upplevt slaveri. Deras röster förtjänar att höras och du stärker dem.

Samin

I'm very happy that it was you who got the Nobel Prize. The Nobel Prize has gone to a white, European man so many times, but the world is bigger than Europe. There is more than beaches and war in beautiful Africa. You give a voice to so many people.

Jag är jätteglad att det blev just du som fick Nobelpriset. Så många gånger har priset gått till en europeisk vit man, men världen är större än Europa. Det finns mer i Afrika än stränder och krig. Du ger en röst åt så många.

Rayan M

Paradise/Paradiset

Reading part of "Paradise" I was captured by the image of the "plague of locusts". It reminded me of Moses and the plagues, including one in which grasshoppers rained down.

När jag läste en del av din bok "Paradiset" fastnade jag för ordet "gräshoppsvärm". Då tänkte jag på Moses och de fem straffena. Ett av dem var gräshoppor som föll.

Ruweyda



Bild: Neha

I was hooked by this sentence: "The first thing they build is a lock-up, then a church, then a market-shed so they can keep the trade under their eyes and then tax it." With these simple, short words you describe colonization.

Jag fastnade för den här meningen: "Det första de bygger är ett fängelse, sedan en kyrka, sedan ett marknadsskjul så att de kan ta kontroll över handeln och därefter beskatta den". Med små, korta ord beskriver du kolonisationen.

Mutlu

The supernatural Europeans breathe life into another European, like a jinni... I believe this to be artificial respiration because I don't believe anyone can bring the dead to life.

De övernaturliga européerna som ger liv till en annan europé, som en djinn ... Jag tror att detta är konstgjord andning, eftersom jag inte tror att man kan väcka någon från döden.

Rayan M

I like how you link the story to colonialism and slavery. The text reminds me of the Netflix series "When They See Us" which is about five Black boys who are convicted of rape despite a total lack of evidence. They were exonerated in 2002 and received the highest compensation in New York's history. The series is based on a true story. Racism is still used to oppress people today. Racism is everywhere, even in the justice system.

Jag gillar hur du kopplar historien till kolonialism och slaveri. Texten påminner mig om Netflix-serien "When they see us". Den handlar om fem svarta pojkar som dömdes för våldtäkt trots att det inte fanns bevis. De blev frikända år 2002 och fick det största skadeståndet i New Yorks historia. Serien är verklighetsbaserad. Idag används rasism fortfarande för att förtrycka människor. Rasismen finns överallt, även inom rättssystemet.

Samin

I got the feeling that you tried to describe the fear people have of Allah/God.

Jag fick känslan av att du försökte beskriva hur rädda människorna är för Allah/Gud.

Devran

People are afraid of the unknown, for they don't know what it's capable of.

Människor är rädda för den som är okänd, för de vet inte vad den är kapabel till.

Khalid

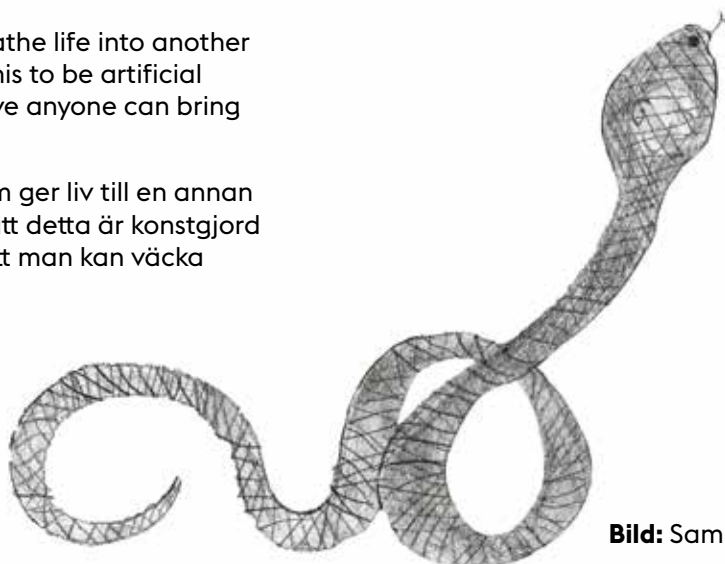


Bild: Samin





You make use of different religious stories in your text, such as the snake that deceived Adam and Eve in the Koran and Bible. You write in a very vivid way.

Du använder dig av olika religiösa berättelser i din text, som ormen som lurade Adam och Eva i Koranen och Bibeln. Du skriver väldigt målande.

Rafail

Bild: Collage av Maya och Çinar



Yusuf's parents and Uncle Aziz. Collage av Selma och Olav

The Europeans bear with them new discoveries but they use them to take control in a malign way. Many believed them to be supernatural, like jinns, having control over life and death, whereas others laughed and said that only God can give life.

Européerna representerar nya uppfinningar, men de använder dem för att ta makten på ett ondskefullt sätt. Många trodde att de var onaturliga som djinner och att de hade makt över liv och död, medan andra skrattade och sa att det bara är Gud som kan ge liv.

Fatima A

I got very surprised that you had "wallahi" in your book. I felt happy for a moment, because I saw a bit of my culture in there. I have never felt that before in a book.

Jag blev väldigt förvånad över att du använde ordet "wallahi" i din bok. För ett ögonblick blev jag glad, för jag såg lite av min egen kultur där. Det har jag aldrig tidigare känt i en bok.

Ilyas

I believe we're afraid of strangers because we don't know them and what sort of people they are. We must learn to stop judging people before we've got to know them.

Jag tror att vi är rädda för de okända för att vi inte känner dem och vi inte vet hur de egentligen är. Vi måste sluta döma folk innan vi lärt känna dem.

Jonas

Your book makes me think; not small thoughts but great thoughts. Your book raises questions. You connect with so many stories from different cultures and religions. Your book explains why we are afraid of the unknown and how stories change our way of thinking. I love these aspects of your writing. I feel I'm travelling across time and to different countries when I'm reading your book – especially to my native land, Afghanistan, which I've never visited.

Din bok får mig att tänka, inte små tankar utan stora tankar. Din bok målar upp frågor. Du kopplar det till så många berättelser från olika kulturer och religioner. Din bok förklarar varför man är rädd för det okända och hur berättelser ändrar vårt tankesätt. Det älskar jag med ditt skrivande. Jag reser i tiden, men även till länder, när jag läser sin bok. Speciellt till mitt hemland där jag aldrig har varit, Afghanistan.

Mohadeseh



"Paradise" seems to be a book that opens up a new perspective, a perspective that is required to achieve understanding and change for the sake of our future. It lends a deeper meaning to simple things such as fear of the unknown, new things, new times and loneliness.

Boken "Paradis" verkar vara en bok som öppnar upp ett annat perspektiv, ett perspektiv som krävs för att finna förståelse och även förändring för vår framtid. Den ger en djupare mening till enkla saker som rädsla för okända saker, nya saker, nya tider och ensamhet.

Sabina



Bild: Rafail



Bild: Mohadeseh

Your book, "Paradise" reminded me of the Koran, for example the prophets Musa and Yusuf. The book talks a lot about slaves and it was Yusuf who became his uncle's slave. I liked the text but I didn't like the comparison between the Europeans and God/Allah.

Din bok "Paradis" påminde mig om Koranen, till exempel profeten Musa och profeten Yusuf. Den pratade mycket om slavar, till exempel Yusuf som blev en slav hos sin farbror. Jag tyckte texten var bra, men inte när européerna blev jämförda med Gud/Allah.

Selma

I've now read part of "Paradise". It was like being punched in the face and reminded me of my own religion, Islam. I began to think about fear of Allah (SWT) because someone in the text is extremely afraid of Allah. The little I read was related to my religion so I thought about it a lot.

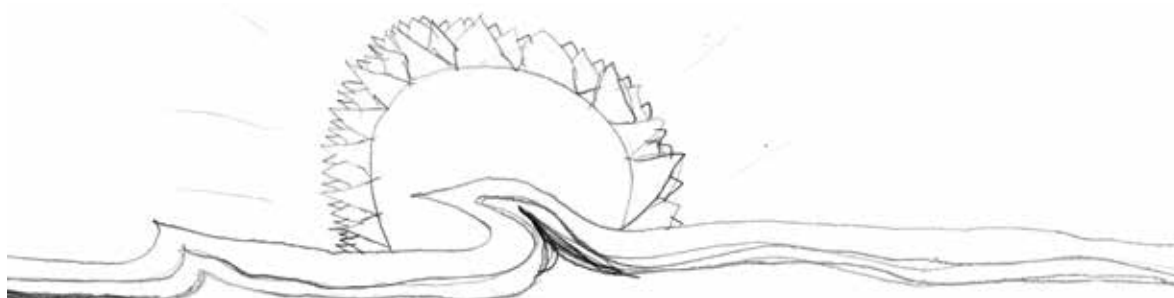
Nu har jag läst en del av din bok "Paradis". Det var som att få en fet käftsmäll som påminde mig om min egen religion islam. Jag började tänka på att vara rädd för Allah (swt) eftersom någon i texten var rädd för Allah. Det lilla jag läste var kopplat till min religion, så jag tänkte jättemycket på den.

Maya

The words, "wallahi, I swear", shows that you are either a Muslim or have grown up among Muslims. Many people around me use that expression but I only use it sometimes. Another book in which the word "wallahi" is used is "Until Everyone Dies" by Diamant Salihu. It's about criminality in Rinkeby and just like in your book, it makes me understand how the people involved think.

Orden "wallahi, jag svär" visar att du är muslim eller uppväxt med muslimer. Många runtom mig använder det uttrycket, men jag säger det bara ibland. En annan bok där ordet "wallahi" används är "Tills alla dör" av Diamant Salihu. Den handlar om kriminalitet i Rinkeby, och precis som din bok gör det att man förstår hur de inblandade personerna tänker.

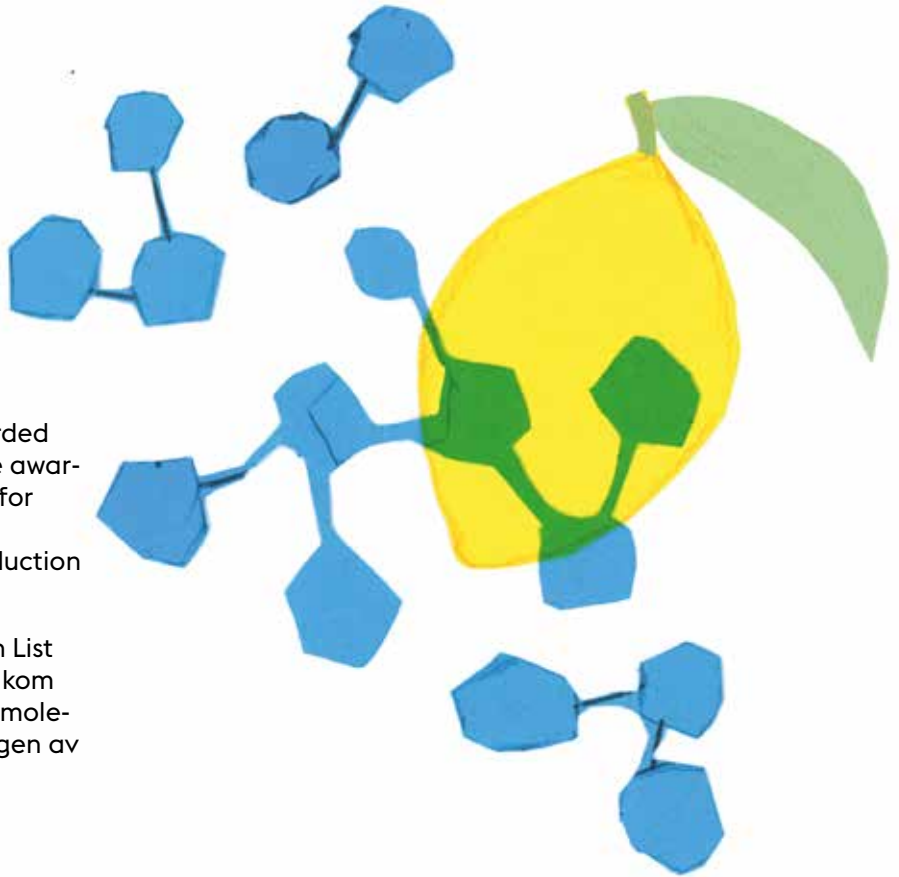
Elias







KEMI



Benjamin List and David MacMillan were awarded this year's Nobel Prize in Chemistry. They were awarded the prize because they developed a tool for constructing molecules in a precise way. This has made chemical and pharmaceutical production more environmentally friendly.

De som fick Nobelpriset i kemi heter Benjamin List och David MacMillan. De fick priset för att de kom på ett verktyg för att bygga ihop de specifika molekyler som man vill ha. Det har gjort tillverkningen av läkemedel miljövänligare.

MEDICIN

David Julius and Ardem Patapoutian were awarded this year's Nobel Prize in Physiology or Medicine. They discovered exactly how receptors in our nervous system work, such as when we sense cold, heat and touch. Their discovery may pave the way for new treatments for pain.

De som fick Nobelpriset i medicin heter David Julius och Ardem Patapoutian. De fick priset för att de kom på exakt hur receptorer i nervsystemet i vår kropp fungerar, till exempel när man känner kyla, värme och beröring. Det kanske kan bidra till nya mediciner mot smärta.



FYSIK



Syukuro Manabe, Klaus Hasselmann and Giorgio Parisi were awarded this year's Nobel Prize in Physics. They developed models to understand the climate and how human beings affect it.

De som fick Nobelpriset i fysik heter Syukuro Manabe, Klaus Hasselmann och Giorgio Parisi. De har skapat modeller för att förstå klimatet och hur människor förändrar det.

Text: Mohadeseh, Samin och Assad



FRED



Maria Ressa and Dmitry Muratov were awarded this year's Nobel Peace Prize. They are two successful journalists who are not afraid to report on what is happening in the Philippines and in Russia. They do not allow themselves to be stopped by threats and other obstacles placed in their way. We admire their courage for risking their lives in the interests of free speech.

Årets mottagare av Nobels fredspris är Maria Ressa och Dmitrij Muratov. De är två framgångsrika journalister som inte är rädda för att rapportera det som pågår i Filippinerna och Ryssland. De låter sig inte stoppas av hot och andra hinder. Vi tycker att det är mycket modigt av dem att riskera sina liv för yttrandefriheten.

Text: Ali K, Khalid och Saber



The daughters of Naguib Mahfouz receive our very first booklet in December, 1988.

33 years of Nobel in Rinkeby and Tensta

Ever since Naguib Mahfouz was awarded the Nobel Prize in Literature in 1988, children and young people in Rinkeby and Tensta have written and illustrated a booklet in honour of that year's Nobel Laureate. The booklet has always been multilingual, including texts written in the native language of that year's Nobel Laureate. A ceremonial handing over of the booklet takes place in Rinkeby Library during Nobel Week in December. Many of the Nobel Laureates have said that their meeting with the children and young people of Rinkeby has been the thing that moved them most deeply during their visit to Stockholm.

The pictures on this spread are taken from the book, "Rinkeby – a world meeting place for 50 years" by Gunilla Lundgren along with people from Rinkeby. The book was published in 2021 with the Swedish title, "Rinkeby – världens torg i 50 år" by Dokument Press.

Do visit our digital archive at nobelirinkeby.se! There you can see more photographs, drawings, greetings from Nobel Laureates and all previous Nobel booklets!

33 år med Nobel i Rinkeby och Tensta

Ända sedan Naguib Mahfouz fick Nobelpriset i litteratur 1988 har barn och ungdomar i Rinkeby och Tensta skrivit och illustrerat ett häfte till årets pristagare. Häftet är alltid flerspråkigt med texter på pristagarens modersmål och det handlar om de ungas tankar kring pristagarens texter. Överlämnandet av häftet sker på Rinkeby bibliotek under Nobelveckan i december. Många av pristagarna har uttryckt att mötet med barnen och ungdomarna i Rinkeby tillhör det som berört dem djupast under hela Stockholmsbesöket.

Bilderna på det här uppslaget är hämtade ur boken "Rinkeby – världens torg i 50 år" av Rinkebybor och Gunilla Lundgren utgiven på Dokument press 2021.

Besök gärna vårt arkiv på nobelirinkeby.se! Där finns fler foton, teckningar, hälsningar från pristagare och alla tidigare Nobelhäften!



Medverkande/Contributors



Enbacksskolan, klass 9

Ruweyda Abdijamal Omar
Fatima Abed Kanbar
Diana Adayson
Amani Al Mousa
Jasmin Alhashimi
Naba Ali
Samin Ali
Selma Abdi-Nasir Ali
Assad Muridi Ali Abukar
Salma Ali Liban
Ali Kaghim Al-Jabori
Mutlu Arisoy
Wiktoria Bawolska
Mohadeseh Bayat
Khalid Ali Dahir
Elias Degly
Zümra Demirkiran
Evangelia Efthimoglou
Maya Ellaou
Çinar Gavgacioglu
Rafail Angelos Godevenos
Ayat Hamid
Olaa Mohammad Hashim
Aisha Hassan
Jonas Hussen Ahmadian
Saber Ibrahim
Rayan Imam
Neha Khan
Sabina Mailova
Ali Mohamed
Ilyas Mohamed
Balach Abdullah Mohammed
Rayan Mohamoud
Imran Mohamoud
Helena Möteus
Kumba Njie
Vanessa Wojciechowicz
Devran Yavuz



Personal Enbacksskolan

Anna Lindgren, lärare
Stefan Ljungdahl, lärare
Anela Muradbegovic, lärare
Pia Schneiter, lärare

Askebyskolan, årskurs 3

Rayan Mahamud Abdullahi
Amani Karie
Alexandra Raimovic
Sofia Ahmed Sayid

Årskurs 4

Hanad Abdi
Osman Abdullahi
Sumayo Ilyas Abdullahi
Maaida Ali Aden Abdi
Noor Ahmad
Farhiya Mohamud Ahmed
Musa Ahmed
Sahra Kahin Ahmed
Akmese, Elif Asya
Akobirov, Abubakr
Al Majmaie, Fatimah Ammar
Al Saedi, Darin
Alhirtany, Diyadeen
Ali Hussein Adnan Al-Naser
Sidra Al-Zahrooni
Mehdi Ben Haj Dahman
Aliya Dominguez
Amira Hassan
Nawal Nuura Hassan
Hlin Hussein
Ahmed Isack
Jenah Al-Sharifi Jaskari
Evangelos Koretsis
Djenisa Krueziu
Davit Kurtshidze
Ilyas Mahamud
Mahamed Muse
Aref Nasriyyah
Yonis Omar Ali
Alicia Tahir



Personal Askebyskolan

Sofia Lindblom, skolbibliotekarie
Tannu Rahman, lärare
Ulf Asp, lärare
Britt-Marie Öhman, lärare
Biston Safari, lärare
Nino Ristic, elevassistent

Bästa biblioteksklubben

Mujtaba Sabbar
Tameem Aldary Abu Tair
Ribica Lole
Benin Raheem
Ishaa Ahmed
Hannan Hassan
Rayan Galbeed
Matias Leiva
Ioannis Orfanidis



Personal

Lena Lanéus, bibliotekspedagog,
Rinkeby bibliotek
Martin Tistedt, bibliotekarie,
Rinkeby bibliotek
Holger Everitt, skolbibliotekarie,
Knutbyskolan

Luciatåg

Askebyskolans kör under ledning
av Rolando Pomo



Övriga medarbetare/Other contributors

Judith Hollander, regissör

Mindy Korpelin Lindqvist, grafisk formgivare, Kulturförvaltningen

Gordon McCulloch, översättning och granskning engelska

Linda Melin, producent, Kulturförvaltningen

Johanna Olaison, Kulturförvaltningen

Lotta Silfverhielm, konstnär

Mats Millberg, digitalisering av film, webb

Emma Virke, bilderboksskapare

Moza Issa Ali, översättning swahili

Andreas Nur, filmare, Kulturförvaltningen



Projektledare/Project leaders

Annelie Drewsen, författare

Gunilla Lundgren, författare

www.nobelirinkeby.se info@nobelirinkeby.se



Tack till/Thanks to



All personal på Rinkeby bibliotek

Anna Ålander, Nobel Prize Museum

Tobias Barenthin Lindblad, Dokument Press

Cilla Dalén, skolbibliotekarie Enbacksskolan

Annika Hedås Falk, Nobel Prize Museum

Charlotta Jeppson, Nobel Prize Museum

Catharina Jevrell, Nobelstiftelsen

Fred Taikon, É Romani Glinda

Louise Hedberg, Svenska Akademien

Gunilla Moshi

Sabit Mulaj, Enbacksskolan

Birgitta Wallin, Karavan

Lars Åkesson, Nobelbiblioteket

Enbacksskolan

Askebyskolan

Gålstiftelsen

Kungliga Patriotiska Sällskapet

Textpiloterna

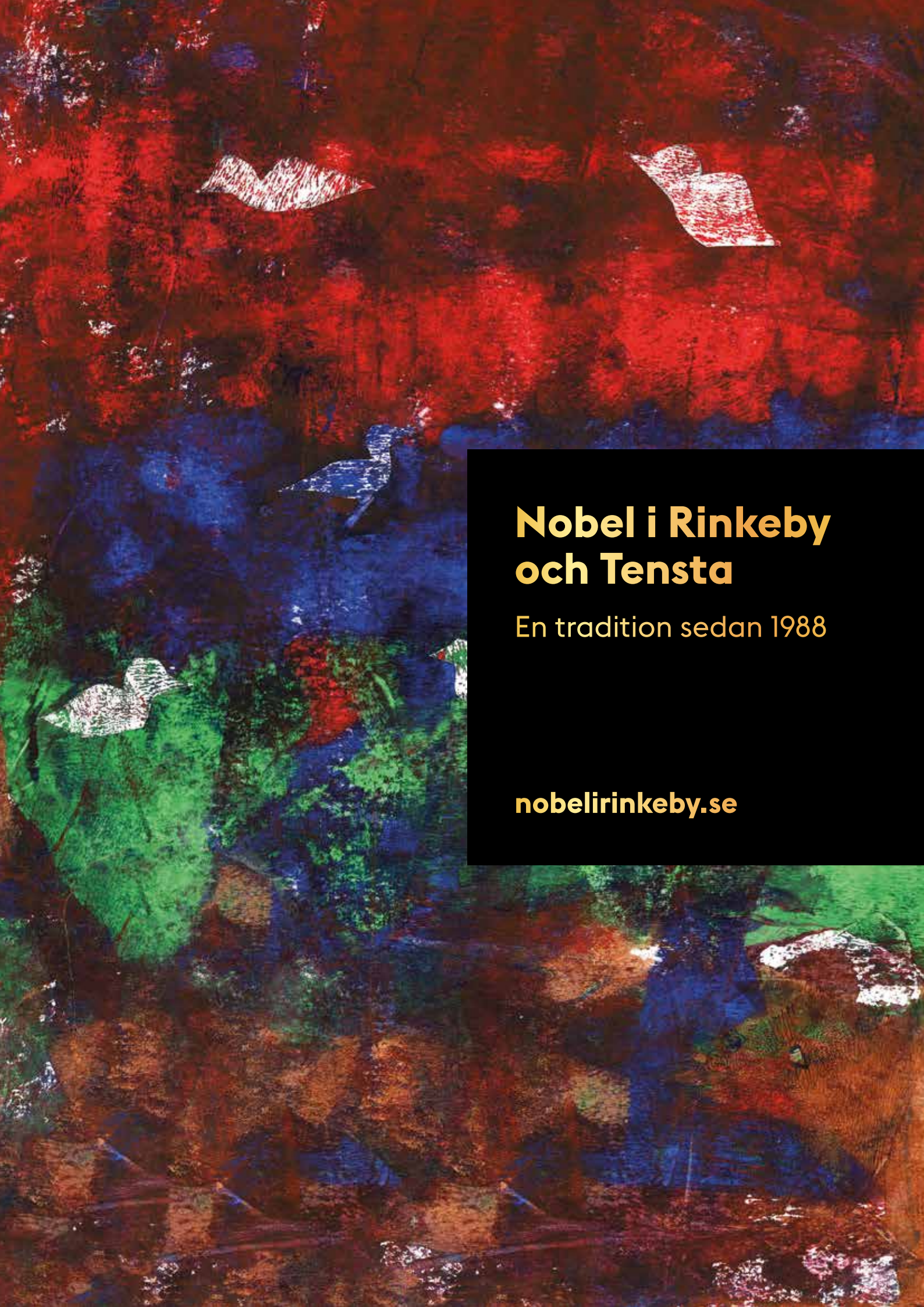
Stockholms stad

Nobel i Rinkeby och Tensta genomförs i samarbete med Enbacksskolan i Tensta, Askebyskolan i Rinkeby, Rinkeby bibliotek, Stockholms stadsbibliotek, Nobel Prize Museum, föreningen Textpiloterna, Svenska Akademien, Emma Virke och Lotta Silfverhielm samt med stöd av Gålstiftelsen, Kungliga Patriotiska Sällskapet och Stockholms stad.



Malala Yousafzai
Nobels fredspris 2014

Nabadi



Nobel i Rinkeby och Tensta

En tradition sedan 1988

nobelirinkeby.se